ܟܠܗ ܣܘܪܝܐ

ܡܓܠܬܐ ܕܐܪܝܡܬܐ ܕܐܘܪܘܦܐ

KOLO SÜRYOYO

Magazine

ORGAN OF ARCHDIOCESE OF THE SYRIAN ORTHODOX CHURCH
OF ANTIOCH IN EUROPE

Nr. 23 / december/januari 1982

KOLO SÜRYOYO

DİNİ EDEBİ TARİHİ İHBARI AVRUPA SÜRYANİ ORTHODOX ABRASİYEŞİ DERGİSİDİR

İki ayda bir çıkar

Preis DM 3,--

Adress: St. EPHREM DER SYRER KLOSTER Tel. 053 - 61 47 64
7585 PK GLANE/LOSSER, Glanerbrugstraat 33 - Holland.

NAMENS UND ADRESSENVERZEICHNIS DES KLERUS DER SYRISCH-ORTH. DIÖZESE VON MITTELEUROPA UND DEN BENELUX -LÄNDEN

ERZBISCHOF

JULIUS YESHU ÇİÇEK
Syrisch-orth.Kloster
Glanerbrugstr 33
7585 LOSSER/HOLLAND
TEL: 053.61.47.64

P.GEBRİEL KAYA
Syrisch Orth.Kirche
Helmersstr.1
7550 AT HENGELO/HOLLAND
TEL : 074.91.00.53

W.D E U T S C H L A N D:

P.BITRIS ÖĞÜNÇ
GRÜNTENSTR.20
8901 DASING/DEUTSCHLAND
TEL: 08205.415

P.ABDULLAHAT K.AFREM
PLEIDELSHEIMERSTR.6
D. 7140 LUDWIGSBURG
TEL: 07141.31.654

P.YUHANUN TEBER
STEINMETZSTR.78
D-1000 BERLIN 30
TEL: 030.26.24.745

P.YUSUF HARMAN
WARENDORFERSTR.143
D- 4730 AHLEN/WESTF.
02382.45.65

P.İBRAHİM GÖK
BRİNKWEG 11
4795 DELBRUCK/DEUTSCHLAND
TEL: 05250.77.33

P.YAKUP DOGANAY
GÖTTİNGERSTR.6
D.6443 SONTRA 1
TEL; 05653.14.97

P.MELKE AYDIN
BRESLEVERSTR.2
D-6301 POHLHEİM 6
TEL.06404.43.65

P.TUMA BİLEN
FRİEDBERGSTR.16
6368 BADVİLBEL/GERMANY
TEL:06193.85.519

P.SULEYMAN EKER
POMMERNSTR:7
2870 DELMENHORST/GERMANY
TEL: 04221.54.872

P.LAHDO BİLGİÇ
SUDETENSTR.22
D -8530 NEUSTADT/AISCH
TEL: 0961.45.22

P.İBRAHİM ÖZKAYA
K.SCHUMACHERSTR.41
D-6200 WIESBADEN
TEL: 06121. 44.42.94

P. YUSUF DEMİR
BRUNNENBERGRING.20
6926 KIRCHARDT/GERMANY
TEL: 07266.18.99

S C H W E I Z:

DIÖZESENRAT DER SYRISCH-ORTHODOXEN GEMEINDE
Dr.AHO SEVİNÇ
POSTFACH 72
9302 KRONBUHL/SCHWEIZ
TEL: 071.24.54.44
071.24.54.66

DER SYRISCH-ORTHODOXEN GEMEINDE DER SCHWEIZ
POSTFACH.113
CH. 5036 OBERENTFELDEN
064.43.49.08

DER SYRISCH-ORTHODOXEN GEMEINDE -BELGIEN
cc/İBRAHİM ERKAN
26 RUE PHILIPPE LE BON
1040 BRUXELLES/BELGIEN
TEL: 02.23.03.184

ÖSTERREICH:

P.EMANUEL AYDIN
SPEISINGERSTR.107
A-1130 WIEN/ÖSTERREICH
02.22.84.57.154

FRANKREICH:

SYRISCH-ORTHODOXEN GEMEINDE DER PARIS
cc/YAKUP AYDIN
7 ALLEÈ JULES MASENET
93390 CLICHY S/BOIS
FRANKREICH
TEL: 01.38.87.77.38

L Y O N :
SYRISCH-ORTH.GEMEINDE
cc/ M.H A D A Y A
3.CHEMIN DU TABAGNON
69120 VAULX EN VELIN
LYON/FRANKREICH
TEL: 07.88.04.291

MARSEILLE:

SYRISCH-ORTH.GEMEINDE
cc/ SULEYMAN AKTAŞ
22 RUE CHATEAUREDON
13001 MARSEILLE
TEL: 091.33.50.55
F R A N K R E I C H

BANKVERBINDUNG:

SYRISCH-ORTH.KIRCHE
STADSSPARKASSE
GİROKONTO: 15.15.386
4432 GRONAU/WESTF.
D E U T S C H L A N D

DIÖZESENRAT DER SYRISCH-ORTHODOXEN GEMEINDE
SCH.BANKGESELLSCHAFT
SK.483.495.MI E 254
9303 WITTENBACH/SCHWEIZ

KOLO SÜRYOYO

DİNİ EDEBİ TARİHİ İHBARİ AVRUPA SÜRYANİ-ORTHODOX ABRAŞİYESİ DERGİSİDİR

İki ayda bir çıkar

Kurucusu :M.J.Y.ÇİÇEK ★ Sahibi:Avrupa Süryani Abraşiyesi

YIL-4 SAYI-23 1982

DIÖZESENRAT DER SYRISCH-ORTHODOXEN GEMEINDE IN MITTELEUROPA UND BENELUX-LÄNDERN

EFENDİMİZ YESÜ MESİH'İN DOĞUŞ BAYRAMI VE YENİ YIL MÜNASEBETİYLE SAYIN METROPOLİTİMİZ MOR YULİOS Y.ÇİÇEK,ABRAŞİYEMİZ RUHANİLERİ, ABRAŞİYEMİZİN MAHALLİ KURULUŞLARI VE BÜTÜN CEMAATIMIZA TEBRİKLERİMİZİ SUNAR; NİCE YILLARA İYİ BAYRAMLAR,SAĞLIK,MUTLULUK VE BAŞARILAR DİLERİZ.

Orta Avrupa ve Benelüks Ülkeleri Süryani Abraşiyesi Meclisi

"DİN KÖŞESİ"

VAFTİZ

Vaftiz,Yesu Mesih'e iman getirenin aslı günahını silen,ona tabiatüstü yeni hayat veren,Allah'a mensup ve kiliseye aza kılan bir eylemdir.

Vaftiz olmak istiyenin tövbe etmesi,hiristiyan dini'nin inanışlarını benimsemesi ve bu dinin gerçeklerini öğrenmesi icab eder. Bundan sonra, üzerine okunmuş ve takdis edilmiş suya üç defa batırılarak kutsal yağ ve nefis kokulu"MURUN"la yağlanıp,Baba,Oğul, ve Aziz Ruh adına vaftiz edilir.

Vaftiza hazırlanan aşağıdaki andı okumağa mecburdur;

" Ben (filan) şeytanı,kuvvetini,işlerini ve ona tabi olanları inkâr eder.Yesu Mesih'e, peygamberlere,elçi ve gerçek öğretmenlere ve onların ilahı talimlerine iman eder,Baba,Oğul ve Aziz Ruh'a tâbi olup vaftiz olurum."

Vaftiz edilen ufak çocuk ise, onun yerine 18 yaşını doldurmuş ve Hiristiyan dini'ni öğrenmiş bir başkası yukarıdaki and'ı okur.Buna,vaftiz babası denir.

Vaftiz babası,velisi olduğu coçuğa hiristiyan dinini öğretmekle mükelleftir , özellikle çocuğun babasının din bilgisi zaif veya çocuk yetim ise.

Kutsal İncile göre:" Bir kimse sudan ve Ruhtan doğmadıkça,Allah'ın melekûtuna giremez." (Yuh.3;5)

"Bütün milletleri imana davet edin.Onları, Baba,Oğul, ve Aziz Ruh'un adına vaftiz edin. (Mat.28:19)

" İman edip vaftiz olunan kurtulur.İman etmiyen mahkûm olur."(Mar.16:16)

UFAK YAŞTA VAFTİZ EDİLME KURALI:

Bilgin Diyonnosiyos Barsalibi'ye göre:Eskiden bazı müminler,olgunluk çağı addedilen 30 yaşına varınca vaftiz olurlarmış . Ancak bu kural,bir çok nedenlerle kısa bir zamanda değiştirilmiştir.

1) Y.Mesih,vaftiz için yaş haddi koymadan,büyük küçük demeden,Allah'ın Melekûtuna girebilmek için şart koyarak,"İnsan su ve Ruh'tan doğmadıkça, Allah'ın Melekûtuna giremez" dedi.(Yuh.3:5)

Bu ayete bakılırsa,Y.Mesih'e iman edenler hangi yaşta olurlarsa olsunlar vaftiz olmaları zorunludur.Bunların çocukları ise küçük yaşta vaftiz olmalıdır. Çünkü nice kimseler daha vaftiz olmadan bir iki aylık iken herhangi bir nedenle ölebilirler.

2) Bir insan 30 yaşına varıncaya kadar,bir çok kötü yollara sapmış olabilir,ve böylece Allah'ın Melekûtundan mahrum kalır.

3) Her şeyden önce,ufak yaşta vaftiz olmak, bir telkin meselesidir,çünkü insan ufak yaşta aşılanırsa daha iyi yetişir

4)Şüphesiz ki anne ve babalar için en mukaddes vazife,kendi dinlerini sevgili çocuklarına aşılamalıdır.

5) Eski Ahde göre:Çocuk sekiz günlük iken sünnet edilir ki bu, kutsal vaftizin sırrına bir işaretten ibaret idi.Zira maneviyet bakımından vaftiz,sünnetten daha üstündür. Örneğin: Sünnet,yalınız erkek sınıfına tatbik edilebilir,vaftiz ise , hem erkeğe hem kadına pâklık,kudsiyet ve ruhi hayat verir. Bu itibarla vaftiz olan bir kimse, dünyevi arzulardan arınmış, Allah'ın manevi bir evladı olmuştur.

6) Kilisenin tanınmış bilginlerinden sayılan Aziz İrinevus.Kibriyanus ve Uricanus'a göre: Çocukları ufak yaştan vaftiz etmek,Aziz Şagirtlerden kalma bir kuraldır.

Resullerin işlerine göre:Aziz Şagirtler,Y.Mesih'e iman edenleri çoluk çocuklarıyla beraber vaftiz etmişlerdir,Aziz Pavlus:" İstefanas'ın ev halkını da vaftiz ettim diyor.(1,Kor.1:16)

Pavlus ve Silas'ın etkisiyle imana gelen zindan muhafızı," Bütün evinin halkıyla vaftiz edildi."(Res.İş.16.33)"ev halkı" demekle şüphesiz ki çoluk çocukları kast ediyor.

Aziz Petrus : Pentikusti gününde iman edenlere:"Tövbe edin ve günahlarınızın bağışlanması için her biriniz Y.Mesih'in ismile vaftiz olunsun,böylece Ruhulküs'ü alacaksınız. Çünkü vait."size ve çocuklarınızadır."(Res.İş.2:39). Bu eylemle Aziz Şagirtler: Çocukların ufak yaşta vaftiz olma kuralını kiliseye yerleştirmiş oldular.

Yukarıda gösterilen Ayet ve maddeleri göz önünde tutan Kilise Yönetimi vaftizin ufak yaşta müminlere tatbik edilmesini daha uygun görmüştür.

S - Vaftiz işini uygulamakla mükellef bulunan adam kimdir ?

C - Vaftiz işini uygulamakla mükellef olan, episkopos veya papazdır.

S - Vaftız babasının ödevi nedir ?

C - Vaftizda kucakladığı ve veliliğini üzerine aldığı çocuga,gereken dini öğütleleri vermek ve hiristiyanlık yolunda yetiştirmekle görevlidir.

S - Vaftiz babası,kucakladığı çocuk ile bir akrabalık bağı doğar mı ?

C - Evet,kucakladığı çucuğunun mânavi babası olur,bu itibarla en az üç göbeğe kadar taraflar arasında evlenme olamaz,çünkü mânevi akraba oldular.

S - Vaftiz edilen,ne maksatla bir azizin ismini alır ?

C - İsmini aldığı azizin himaye ve faziletinde olması için.

Gelecek sayıda:
MURUN hakkında

KOLO SÜRYOYO'nun yeni adresi:
St,EPHREM DER SYRER KLOSTER
Glanerbrugstr.33
7585 PK GLANE/LOSSER
HOLLAND
Telefon: 053.61 47 64
Bankkohto:
Stadssparkasse Nr.15 15 386
D-4432 GRONAU/Westf.DEUTSCHLAND

ANTAKYA SÜRYANİ ORTODOKS KİLİSESİ

-GENEL BAKIŞ-

-2-

Yazan:
Kadasetli Mor Iğnatıyos Zekke I
Antakya ve Bütün Doğu Patriği

Almancadan tercüme eden:
Yusuf ÖZ

MUKADDES KİTABIN TERCÜMELERİ:

Mukaddes Kitap, kilisede ve dini ayin - lerde öncülüğü almıştı.Süryanice dilinde çok sayıda tercümeler vardı.Bunlara Hıristyanlığın ilk günlerinde başlamıştı.Aziz Matta,İncil'ini M.S.39 ile 42 seneleri arasında Süryanice yazdı.Aynı şekilde İbranilere mektup da Süryanice yazılmıştı.Eski Ahit(Tevrat Kitabı),birinci asrın bitiminden önce,mütevazi halk için(Pshitta)denilen sade ve basit bir şive ile İbraniceden Süryaniceye tercüme edilmişti.Ayni şive(Pshitta)ile ikinci asrın başlangıcında Yeni Ahit (İncil)'in de Süryaniceye tercümesi yapılmıştı.Böylece ilk asırlardanberi bütün Mukaddes Kitap sade bir şive ile temin edilebilirdi. Bu,Pshitta ismi altında tanınmış olup basit ve sade bir şekilde okuma tarzı demektir.

M.S.172 yılında,bir Süryani olan Tatian (Tatiyanos),Diatessron adlı kitabı tamamlayıp kısa zaman sonra Yunancaya nakletti. Bu kitap,dört İncil'in birleştirilmiş düzenli bir şekliydi.Çeşitli sebeplerden ötürü bu eser,bir hudut taşı gibi çok önemlidir:

1- İkinci asırda mevcut olan dört İncil'in, bugün elimizde bulunanların aynısı olduğunun bir ıspatıdır.

2- Yalınız o İnciller,kilise tarafından doğru ve muteber kabul edilmişti.Yunancaya olan tercümesinden başka,dördüncü asırda Ermeniceye,11,asırda Arapçaya,1888 de Lâtinceye,1896 da Almancaya ve 1926 da İngilizceye tercümesi yapıldı.

Pshitta tarzındaki basit Süryaniceden başka,ayrı ayrı kişiler tarafından yüksek bir Süryanice lisanı ile yapılmış altı tercüme daha mevcuttu.Bunların en sonuncusu,7. asrın ilk çeyreğinde,Mevzleth(Türkiye'de) şehrinin Süryani Metropoliti Mor Pavlus tarafından Yunancadan tercüme edilmişti.

Süryani-Ortodoks Kilisesi,Mukaddes Kitabı başka dillere tercüme etti ve tercümeleri ilerletti.İncil'in başka milletlere vazedilmesi için bu tercümeler yapılmıştı. Söz konusu tercümeler şunlardır:

1- M.S.404 yılında,Süryani bilgini Daniel ile Ermeni aziz Mesrop'un ortak çalışmalarıyla yapılan Ermenice tercüme.

2- M.S. 463 yılında,Süryani-Ortodoks Kilisesinin Arap asıllı bilginleri tarafından İncil Arapçaya tercüme edildi.

3- 1221 yılında,Tiflis'li Yusuf ismindeki Süryani papazın oğlu Yuhanun tarafından Farsçaya yapılan tercüme.

4- Rahip Filipus ismindeki Malabar'lı(Hindistan) bir Süryani tarafından 19.asrın ilk on senesinde Malayalım tercümesi yapıldı.

5- Malabarlı(Hindistan) Süryani Papazı Mette Konat tarafından,Vahiy kısmı hariç, yapılan Malayalım İncil tercümesi .

Bu kadar eski yazılarının sayısı,Süryani Kilisesinde Mukaddes Kitap'a verilen önemi gösteriyor.Bu gibi el yazılarının 5., 6., ve 7. asırda olan sayısını Abbé Paul Martin saymıştı. Bunların 10 Yunanca,22 Lâtince ve 55 Süryanice elyazısı ile mevcut olduğunu ortaya çıkardı.

KİLİSENİN PARÇALANMASI VE TAKİPLER:

Süryani-Ortodoks Kilisesi ne uzun bir zaman boyunca rahat bulabildi ve nede insanları hak yoluna çağırma vazifesine engelsiz devam edebildi.Münakaşalar M.S. 451 yılında Chalkedon(Kadiköy)Konzili(Genel Kongre veya Sınnados) kararlarından sonra başlamıştı.Bu konzil,Bizans Hükumdarlarının kilisemize karşı ağır bir takip kampanyası açmalarına bahane ve fırsat olmuştu. Efes'teki İkinci Genel Konzil,Nestor'un dogmalarını,yani fikirlerini reddetmişti.Fakat Chalkedon Konzili bunları biraz değiştirilmiş bir şekilde kabul etti. Daha önce kabul edilmiyen bu fikirleri reddetmek suretiyle Süryani-Ortadoks Kilisesi kendini zorlu ve şiddetli bir takibe maruz bıraktı.Kilisenin çektiği eziyet, o zamana kadar bütün Hıristyanların uğradıkları eziyetlerden fazlaydı.Putperest Roma Hükumdarları zamanındaki takipler çoğu zaman ayrı ayrı veya kısa bir zaman içindi.Şimdi ise bu takipler durmaksızın nesillerce ve hatta asırlarca devam etmişti.İnsanlara, inanışlarından dolayı eziyet ediliyordu. Hükumet mekanizması kilise liderlerine karşı çalışıyordu.Kilisenin parçalanması için propaganda yapılıyordu.Patrikler sürgün edilmişti.,Metropolitler,papazlar ve diyakoslar kiliselerinden kovulup sürgüne gönderilmişti.Hıristyanlığın ileri gelenlerinin malları yağma edilip sürüldü.Kiliseler ruhanilerden boşaltılarak mukaddes ayinler idarecisiz bırakıldılar.Hedef,kilise liderlerini ve bu şekilde bizzat kiliseyi yok etmekti.Gerçekten bu,sonu olmıyan karanlık bir devre idi. Fakat bunlara rağmen müminlerin çoğu kendi ana kiliselerine sadık kaldılar. Bu şartlar altında nihayet M.S.518 yılında, o zamanın patriği Antakya'yı terketmek zorunda kalmıştı. Uzun bir göç safhası başlamıştı.Patrikler,resüli kürsüyü (merkez)Suriye'nin bir şehrinden diğerine ve bir manastırdan diğerine nakletmek zorunda kalmışlardı.Nihayet 13.asırda,Türkiye'nin Mardin şehri yakınındaki Deyrzafaran Manastırı patriklerin kürsüsü olmuştu.1933 te Patrik Efrem 1 Barsom.kürsüyü Suriye'nin Homs şehrine götürmeği faydalı bularak oraya taşıdı.Şimdikinden önceki Patrik Yakup 111. 1960 yılında patriklik merkezini bugün bulunduğu yere,yani Suriye'nin Damaskus(Şam) şehrine nakletti. 5. asrın ortasında,Bizans Hükumdarı büyük Justinyan'in zamanında kilise çok zayıf ve perişan durumdaydı.Buna sebep,daha

önce tarif edildiği gibi, çok uzun süren şiddetli bir takibin sonucu olmuştu.Kilise tamamen yokolma tehlikesi içindeydi.Fakat tehdit edici tehlikenin bu karanlık saatinde Efendimizin kilisesini merhameti vardı ve onu Mor Yakup Burd'ono (500-578) ile takdis etti.Mor Yakup,kilise tarihinin fevkalâde adamlarından biri olup alim bir rahipti ve iman için alevlenen gayreti vardı. 543 te, İskenderiye Patriği Theodosius'un İstanbul'daki mevkufiyeti sırasında onu gizli olarak ve sınırsız yetkilerle metropolitliğe takdis etmişti. Temiz karakterli,aydın fikirli,üstün zekâlı, bedenen kuvvetli ve bütün özelliklere sahip bir şahsiyet olduğunu gösterdi.35 sene boyunca dilenci kıyafetinde burdan oraya giderek Suriye,Küçükasya,Ermenistan ve Kıbrıs gibi yerleri baştan başa dolaştı. Hayatını tehlikeye atarak her yere gitmiş, yorulan cemaatları cesaretlendirmiş ve kilisenin ruhani hayatını yeniden canlandırmıştı.Müminleri kuvvetlendirmeleri ve ruhani ihtiyaçlarını karşılamaları için binlerce diakon ve papaz,27 metropolit takdis etmişti.Seksen yaşın ihtiyarlığı ile Mısır'a yaptığı son seyahatinde,semerde oturmuş bir şekilde ölmüştü.Çok sevdiği ve hizmet ettiği kilisesi ise tekrar ayak üstünde durmuştu.O zamanadanberi Calkedonlular,kilisemizi"Yakubi" olarak isimlendirmekle küçümsemek isterler. Bu isimlendirme ile demek istedikleri sadece kilisemizi kötülemek ve kiymetinden düşürmektir. Böylece, kurucusunun Mor Yakup olduğunu ve öğreniminin de ondan çıktığını söylerler.

Fakat bunun tamamen reddedilmesi gerektir. Çünkü daha önce belirttiğimiz gibi, Antakya Süryani-Ortodoks Kilisesi tarihte, imanda ve öğreniminde resulidir.Mor Yakup Burd'ono şüphesiz kilisesini büyük bir tehlikeden kurtarmak için Allah'ın kendine saçtiği kuvvetli bir hizmetçisi idi.

SÜRYANİ KİLİSESİNİN ÖĞRENİMİ:

Süryani Kilisesi öğrenimini ,aziz babalardan tarif edildiği gibi Tanrının İncil'de gösterdiği ilhamdan ve Resullerden teslim edilen geleneklerden aldı.Üç mukaddes Konzil'de, yani İznik(M,S.325),İstanbul(M.S. 381) ve Efes (M.S.431)tarif edildiği gibi kilisemiz imanı kabul ve tasdik eder.Aşağıdaki on madde onun imanının önemli kısmını kısa bir şekilde izah eder; Kilisemiz inanır ki:

1- Allah en büyüktür,ve üç şahsa ayrılmış bir bütündür.Yani Baba, Oğul,Ruhülkudüs ve üçü her bakımdan aynıdır.

2- Mukaddes Üçlüğün ikinci şahsı (uknum)gökten yere indive bakire Meryem'den tenleşip insan oldu.

3- Efendimiz İsa Mesih tam Allah ve aynı zamanda tam insandır.Hiçbir karışma katma,sızma veya değişme olmadan iki şahıstan bir şahıs ve iki tabiattan bir tabiattır.

4-Allah,insan şeklinde haça gerildi,öldü ve gömüldü.Bütün bunlar olurken tanrılığı onu,ne ruhunu ve nede vücudunu terketmedi.Üçüncü günde ölülerden kıyam etti ve insanlığı ölümden,şeytandan ve günahtan kurtardı.Göklere çıktı ve dünyayı

yargılamak için bir daha gelecektir. Kilise onun gelişini herzaman bekliyor.

5- Mukaddes Üçlük'ün üçüncü şahsı olan Ruhülkudüs babadan çıkar.

6- Bakire Meryemana,babası Joachim ve annesi Hana'dan cüzdanı doğdu. Ruhülkudüs'ün inişiyle temizlendi ve Allah'ın kelimesi karnında durup ondan doğdu.Bundan dolayı onu "Allah'ın Annesi"Theotokos) olarak kabul ediyoruz.

7- Kilise,azizlerin ,şehitlerin ve hak zafercilerinin dua ve taleplerine inanır.Onlardan kalan emanetlere hürmet eder ve bayramlarını kutlar.

8- Kilise ölüler için dua eder.Onlara Allah'ın rahmetini ve bağışını talep eder.

9- Kilise,yedi Kukaddes Sırrı icra eder.1.VAFTİZ, 2.KUTSAL YAĞ, 3. MUKADDES AYIN, 4.İTİRAF, 5.HASTALARIN YAĞI, 6.EVLİLİK, 7, RUHANİLİK (KAHNUT).

10- Muhakeme gününde,yani İsa Mesih'in ikinci gelişinde,bedenin ruhuyla beraber kıyam edeceğine ve herkesin hak ettiğinin karşılığını alacağına kilise inanır.

- S O N -

DIE VERFOLGUNG DER CHRISTEN IM TUR'ABDIN IM JAHR 1914 UND DER " FRIEDENSRUF " DES SCHEICN FATHULLAH VON AYINKAF "

Sabri ACAR,BOCHUM

Anfang des zwanziggsten Jahrhunderts ging das Osmanische Reich beschleunigt seinem Untergang entgegen. Engländer,Franzosen,Russen,Deutsche, auch Amerikaner bemühten sich schon in der erste Hälfte des 19.jahrhundertes diese Entwicklung zu verhindern.Im Ostanatolien versuchten die Armenier wie auch andere Minderheiten Selbstverwaltung und Autonomie durchzusetzen.

Im Tur'Abdin unterscheid sich die Situation von der in der restlichen Türkei.Die Syrischen Christen,eine kleine Minorität,blieb von Raub, Plünderung und Mordtaten durch die Kurden nicht verschont.Ihre Lage wurde vielmehr von Tag zu Tag unerträglicher.Als die Christen in der Umgebung des Tur'Abdin von den Moslims überfallen und getötet wurden,verschanzte sich das Volk in den Dörfern oder wanderte ins Zentrum des Tur'Abdin,Midyat.Die Christen kamen aus Kfärze,aus Arnas,aus Bote, und aus Kafro. Unterdessen schloss sich die Gendarmerie,die für die Sicherheit dieses Gebietes zuständig war,den moslimischen Kurden beim Versuch, die Christen im Tur'Abdin auszurotten an. (Devamı

(Devamı gelecek sayıda)

BEI DEN CHRISTEN IN SYRIEN UND IN DER OSTTURKEI

REMINISZENZEN VON DER REISE 26.9.-10.10. 1981)

Wir hatten das Glück,diese von Pfarrer Theo Schubert organisierte Reisi mitzuerleben und durch Herrn Kenan Şabo bei diesen Christen eingeführt zu werden.

Die erste christliche Spur fanden wir erwartungsgemäss in Damascus.Hier wurde ja Saulus zu Paulus,als er bei seiner Christusvision erblindet war,zu Ananias geführt und von diesem geheilt wurde.Dafür zeugt die Ananiaskirche,die noch zur Römerzeit entstanden ist jetzt als schönes,unterirdisches Gewölbe als Pilgerziel aufgesucht und zelebriert wird.Hier wurde uns die erste Begegnung mit freundlichen Christen zuteil.

Das nächste Erlebnis mit syrischen Christen hatten wir dann in ALEPPO .Hier wurden wir vom Metropoliten selbst in Audienz empfangen und waren tief beeindruckt von dieser starken Persönlichkeit.Er hielt uns einen interessanten Vortrag über die dortigen Verhältnisse,die in Syrien zum Glück etwas erfreulicher sind als in der Türkei, obwohl auch in Syrien eine bedenkliche zahlenmässige Abnahme der christlichen Familien besteht.Aber wenigstens ist hier noch eine gewisse Koexistenz mit der mohamedanischen Majorität möglich und ist auch für die Christen Schulung,Ausbildung und Berufsfindung gewährleistet.Anschliessend an diese Audienz durften wir einem für uns organisierten Gottesdienst mit einer grossen Gemeinde beiwohnen,der uns mit seiner lebendigen Liturgie und den schönen Gesängen sehr zu Herzen ging.obwohl wir ja kein Wort Aramäisch verstehen konnten.

Dann wurde uns aber noch eine ganz besondere Freude zuteil: Es war bekannt gemacht worden,dass meine Frau in Urfa geboren worden,und dass ihr Vater vor und nach dem ersten Weltkrieg dort als Missionsarzt bei den armenischen Christen tätig gewesen war.Nun waren eben während der bösen Christenverfolgung 1915 viele armenische und syrische Christen auch nach Aleppo geflohen,und solche leben immer noch hier in dieser Gemeinde.Solche waren nun auch in unseren Gottesdienst gekommen und begrüssten jetzt meine Frau aufs allerherzlichste.Sie konnten sich teilweise noch an diesen Doktor Vischer erinnern und ein älterer Mann zeigte uns noch im Gesicht eine Narbe,wo er von Dr.Vischer als kleines Kind operiert worden war.Auch wussten noch einige unter ihnen,dass Dr. Vischer ihnen durch Geldspenden aus Europa in den bösen jahren geholfen habe.Wir waren wirklich tief geführt.dass wir diese lieben,noch so dankbaren Gemeindeglieder

haben treffen dürfen.

In der Türkei war der Besuch von Harran zunächst etwas ernüchternd.Hier war ja seinerzeit ein längeres Standquartier von Abraham und war darüber eine grosse Stadt errichtet worden,Jetzt sind davon nur noch Ruinen und im ehemaligen Stadareal leben ausschliesslich Mohamedaner,vorwiegend Kurden.

Natürlich hat uns URFA , wie oben erwähnt speziell interessiert,wo eben Vater Vischer von 1905 bis 1914 und 1919 gewirkt und wo damals noch eine sehr bedeutende christliche Gemeinde gelebt hatte.Nach diesen alten Beschreibungen und an Hand damaliger Photographien wollten wir gern sein damaliges Wirkungsfeld um das Missions und das türkische Spital herum sehen und wo die Häuser gestanden hatten,wo er und die mit ihm tätigen Christen gelebt hatten.

Unter Mithilfe Kenans durften meine Frau und ich mit Wirt unseres Restaurants und in dessen Privatauto die gewünschte Gegend aufsuchen.Wir wurden dafür in das türkische Spital geführt und hier vom Oberarzt und zwei Krankenschwestern überaus freundlich empfangen.Dieses türkische Spital(jetzt freilich vergrössert und modernisiert) ist effektiv das einzige Gebäude,das jetzt von allem früheren noch steht.Nur den westlich davon gelegenen Friedhof konnten wir von den Photos auch noch eruieren.Sonst ist alles Alte abgebrochen und steht auf dem Bezirk ein neues Wohnquartier.Wie wir hatten erwarten müssen,leben in Urfa kaum noch christliche Familien von damals und schon gar keine Armenier mehr.Für die freundliche Führung,die uns geboten wurde, sind wir aber doch dankbar.

Zu den Spuren des Paulus lag dann allerdings das Hauptgewicht unserer Türkeireise im Tur'Abdin, einer Gegend östlich von URFA,um die Bezirkshauptstädte MARDİN und MİDYAT gelegen.Da hatten ehemals fast ausschliesslich christliche Syrier(und Armenier) gewohnt und hatte es eine grosse Zahl von Klöstern und Kirchen gegeben.Sie alle wurden seit Anfangs unseres jahrhunderts, ganz besonders mit den Pogromen 1915 und bis in die Gegenwart verfolgt und unterdrückt.So stehen viele Klöster und Kirchen nur noch als Ruinen und sind verlassen. In einer Stadt z.B. (Mardin) hatten vor 70 Jahren noch 1500 christliche Familien gelebt.Sie sind heute auf 80 zusammengeschrumpft.Viele sind umgekommen.viele konnten auswandern. Zu diesen gehört unser Führer.Kenan Şabo,von Midyat gebürtig.Er lebt heute in der Schweiz,hat aber noch viele verwandtschaftliche Beziehungen in dieser Gegend und mit der syrischen Kirche speziell.Das zeigte sich überall bei der freudigen und herzlichen Begrüssung,die er hier erfuhr.Durch seine Vermittlung wurden in die noch erhaltenen Klöster DEİR-ZAFARAN bei MARDİN und MAR GABRİEL bei MİDYAT eingeführt,wo wir mehrmals übernachten durften.

Diese Klöster haben freilich auch nicht mehr ihre ursrüngliche Grösse und es leben nur noch wenige Mönche(und in Mar Gabriel noch einige Nonnen)darin.Aber es sind immer noch Pilger und andere Gäste,die die Klöster aufsuchen,an den Gottesdiensten teilnehmen und dort Unterkunft finden.So wurden auch wir im oekumenischen Sinn überaus

herzlich empfangen und bewirtet.Wir sind davon tief gerührt und diesem Brüdern über aus dankbar. Ihre aktiveFrömmigkeit.ihr freudiges Bekenntnis in den Gottesdiensten und ihre natürliche Gläubigkeit haben nus kühle und nüchternen Schweizer sehr beeindruckt und fast beschämt und hoffentlich auch in positivem Sinn angesteckt.

Auf die Erlebnisse in diesen Klöstern möchte ich hier im einzelnen eingehen.Sehr wertvoll war uns ein Besuch in Mardin,wo wir beim dortigen Metropoliten eine berühmte nud äusserst wertvolle Bibel betrachten durften.Ein Tagesausflug führte uns ferner zu der schönen Marienkirche von EL'ÂDRA(Hah) und das Kloster Mar Jakup bei SALAH, wo noch ein Mönch übrig geblieben ist.Hier kann man auch Reste von Höhlenkirchen sehen.

Nur noch der herzliche Empfang bei den Verwandten von Kenan Şabo in seiner Geburtsstadt Midyat ist zu erwähnen.Auch hier ist die Zahl der verbliebenen Christen arg dezimiert,aber die noch verbliene Gemeinde ist noch sehr aktiv.Wir durften in einige Häuser eintreten.ihre Kirche besuchen und wurden an einem Abend in einem Hof unter freiem Himmel,in herrlicher Ambiance und reizender Weise bewirtet. Es war ein unvergessliches Ereignis.

Gewiss haben wir ausser den erwähnten noch einige prächtige Zeugnisse christlicher Kultur auf unserer Reise sehen können aber leider nur möglich dank dem Einsatz und den guten Beziehungen unserers Freundes Kenan,und dafür werden wir ihm immer dankbar sein.

Basel/Schweiz, Dr.Med,ED.Burckhardt-Vischer

DİN VE İEDOLOJİ

Gebro TEMİZ

Son iki asırlarda ideoloji fikirleri hemen bütün düyada bilhassa Avrupa'da koskoca ilerlemeler yaptılar.Bunlar Faşizmden komunizme kadar bugünkü dünyavi toplumların arasında doğan yeni fikirlerdir.19.Asrın ortalarından sonra ve o zamana kadar hüküm eden Kraliyet hükmüne son verdirerek,yapılan ihtilallarla ve yeni Reformlarla şimdiki Demokrasi Devrine yönelmek için ilk adımlar atılıp böylece Meşrutiyetin Devri ilân edilmişti.Burda Fransız ihtilâlı ve ayni yerdede ilk Meşrutiyetin ilânı çok büyük bir rol oynamıştır.

Birinci Dünya harbinden sonra dünya'da yeni ideoloji fikirleri doğmaya başladı. Bunların en önemlileri Faşizm ve Komunizmdirler.Avrupa'daki Faşistler,Almanya (Hitler Devri),İtalya (Mussulini Devri) ve İspanya (Franco Devri)dir.Komunizm ise Rusya (1917 ihtilalı Marx ve Lenin) ve Çin (1948 MAO) dir.

- Devamı gelecek -

Sayı'da

HABERLER

DAMASCUS

Suriye'nin Damascus şehrinde 3 Kasım 81' tarihinde başlıyan süryani kilisemizin son yılların en uzun makaddes sinados 20 gün devam ederek , kilisemizin genel durumunu hakkında tefarrutle görüşülerek,gereken çok önemli kararlarla sona ermiştir. Hindistan'daki kiliselerimizin Metropolitleri de iştirâk ederek;ordeki promlemleri iyi niyetle halledilmiştir. Bu mukaddes sinadosun cemaatimizle ilgili en önemli konular hakkında bazı açıklamalar için Patrik hazretleri tarafından bütün dünyadeki kiliselere bir MANŞUR ile yayınlamıştır.

HİNDİSTAN

RAHMETLİ PATRİK İLYAS'ın 50 ci YILDÖNÜMÜ :

Yaklaşık 50 sene evvel Hindistan'da vefat eden rahmetli Parik İlyas 111. 12 -13 Şubat 1982 tarinihinde ,50 ci yıldönümü Hindistan'da çok büyük ve muhteşem törenlerle kutlanacaktır, bu törenlere,başta kadasetli patrik hazretleri ve çok sayılı metropolitler iştirâk edeceklerdir.Ayrıca Hindistan'daki süryani cemaatımızdan yarım milyondan fazla kişi bu dini törenlere yaya olarak iştirâk edecekleri tahmin edilmektedir.

Bilindiği gibi rahmetli patrik İlya'ın mazarı,uzun senelerdir ordaki cemaat tarafından büyük imanla ziyaret edilmektedir.

TUR'ABDİN

TUR'ABDİN İÇİN YENİ METROPOLİT :

Tur'Abdin Piskoposu sayın Mar İvennis Efrem Bilgiç'in ihtiyarlık ve hastalığı dolaysile kaç senedir Abraşiye idaresinden istife ederek Mar Gabriel manastırında istirahate geçmiştir.Metropolitsiz kalan Tar'Abdin abraşiyesi,kaç senedir ordaki manastırın rahiblere her ne kadar teklif edilmişse dahı,hiç birisi bu tarihi ve önemli abraşiye hizmetine yanaşmamıştır.Son aylarda cemaatın ısrarını dinleyen Hapisnaslı Raban İlyas ÇANKAYA,bu abraşiyeyi hizmet etmek üzere kendini aday olrak kabul etmiş ve Patrik hezretlerine gereken muracattlerden sonra, 3 Kasım I981 tarihinde Şam'da toplanan mukaddes sinados;Raban İlyas Çankaya'yı Tur'Abdin metropolitliğine onaylamıştır.

Önümüzdeki şubat veya Nisan ayında Şam'da resametini icre edilecektir. Gelen son haberlere göre,şu anda Midyat'ın Mart Şmuni kilisesinde Patrik vekilliğin görevini yürüt - mektedir.

Sayın Raban İlyas Çankaya 'nın yeni görevinde nice başarılar dileriz.

HOLLAND

YENİ SATIN ALINAN MANASTIRIN GENEL DURUMU :

Ekim I5.sinde tapo tescilini tamamlandıktan hemen sonra,Manastırın bazı iç tamir ve tmizliğine başlandı,ayrıca gelecek misefirler için bazı birinci ve ikinci kattaki odaların döşemesine ve lazim olan mobilyenin temine gidildi.I983 te, Manastırı takdis etmek üzere teşrif edecek sayın kadasetli Patrik hazretleri ve Metropolitlerimizi kanastır'da ikametleri için şimdiden önemli hazırlıklara başlanmıştır.

Gerek Manastırın borclarını ve gerekse içinde yapılmakta zaruri tamiret ve muhtelif melzemelerin alış fiatlerini ödemek için,Avrupa'daki süryani cemaatımizin yardım ve iştiraklerini toplamak üzere,Abraşiye Metropoliti sık sık ziyaretlerde bulunmaktadır. Derginin basıldığı tarihe kadar 435 bin DM.miktar cemaatten yardım toplamıştır.

İki ay zarfında toplanan bu miktar para,Hollanda,Berlin,Ahlen, Gütersoh -Paderborn,Wanne-Eickel, Duisburg,Bönen,Hannover,Braunschweig,Bergen,Hamburg,Delmenhorst-Bremen ve Belçika'deki süryani cemaatımız tarafından ödenilmiştir.Diğer bölgelerdeki cemaatımizin iştiraklarını toplamak için devam ediliyor.

WANNE-EICKEL: ABRAŞİYE MECLİSİ İDARE HEYETİ İLE DİL,KÜLTÜR VE BASIN KOMİSYONUNUN TOPLANTILARI

Almanya, 5, ve 6 ARALIK 1981

St. Laurentius Kilisesinin bir odasında 5.Aralık 1981 cumartesi günü saat 14.00 te idare heyeti toplandı. Sayın metropolitimiz Mor Yuliyos Y.Çiçek hazır bulundular. Bölge ruhanisi P.Yusuf Harman da bir müddet çalışmalara katıldı. Rabbani dua (Ebun dbeşmeyo) ve hoşgeldiniz sözleriyle toplantı açıldı. Gündem maddeleri okunarak bazı değişiklikler yapıldı. Mukaddes Sinnedos'un Şam'daki son toplantısı hakkında metropolitimiz bilgi verdi. Kadasetli patriğimiz Mor Ignatiyos I.Zekey ve bütün metropolitler, Hollanda/Almanya hududundaki manastırımızın alınışına çok sevindiler. Manastıra MOR EFREM adını vererek memnuniyet ve tebriklerini bildirdiler. Mukaddes Sinnedos'un 1983 yılında yeni manastırımızda toplanması muhtemeldir. Patriklik genel bildirisi, yani Manşur,ilk fırsatta cemaata duyurulacak. Ayrıca beş dilde neşredilecek. SÜRYANİ HALKI, SÜRYANİ KİLİSESİ ve SÜRYANİCE DİLİ esasının doğruluğu belirtiliyor. Asuri ve Arami gibi halkımızı bölücü isimler red ediliyor. Bu husustaki tartışmanın artık son bulmasını ümitle bekliyoruz. İnat etmeden ve şahsi davaların esiri olmadan aldatılmış her ferdimizin, sivil veya ruhani, yanlış yoldan dönmesini diliyoruz. Karşılıklı güven içinde elele vererek çalışma devri başlamalıdır.

Öğleden sonraki çalışmanın ağırlık noktalarından biri "Körperschaft" tesciliyle ilgiliydi. Avukat Bertelmann toplantıya gelerek son durum hakkında bilgi verdi. İlgili bakanlığın yazısıyla istenilen bilgiler üzerinde duruldu. Avukatın ifadesine göre tescil muamelesi uzun müddet sürebilir.

Dünya Kiliseler Birliği'ne verilecek projeler konuşuldu. Bu projelerden maddi destek ümit ediliyor. Çalışanlarımızın bir kısmının kilise vergisini vermeyişleri veya borçlarını düzensiz ödemeleri dolayısiyle maddiyat için başka kapıların çalınması zorunluğu doğuyor, hemde garantisi olmamakla beraber. Abraşiyemizdeki bütün mahalli kuruluşlarla beraber bu duruma pratik ve faydalı bir tedbir bulunması zaruridir. Babalarımız ve dedelerimiz senede sadece birkaç ay çalışmalarına rağmen kilise ve manastırlar inşa ettiler ve hepsini şerefle yaşattılar. Onların oğulları ve torunları olarak toplumumuzu, kilisemizi ve kültürümüzü hakikaten seviyorsak para için başka kapıları çalmaktan yüzümüz kızarmalıdır. Kendi yağımızla kavrulmalıyız ki, paradan daha önemli davalarımızda kardeş kiliselerden destek ve yardım görelim.

İlk günün toplantısı saat 18.30 a kadar devam etti. Akşam yemeğinden sonra Delbrück'e gidildi. Delbrück Süryani kilise meclisi ile Paderborn Tur'Abdin Süryani halk derneğinin birlikte tertipledikleri Süryani gecesi (Süryani Öğretmeni Filozof Mor Yakup bayramı şerefine) saat 18.00 de başlamıştı. Bütün günün yorgunluğuna rağmen Süryanilik sevgisi için ve geceyi tertipleyenlerin davetleri üzerine severek yola çıkıyulduk. Delbrück'e varıldığında saat 20.30 u geçiyordu. Jugendheim büyük salonu tıklık tıklımdı. Birkaç yüz Süryaninin bir arada olması ne büyük mutluluk. Yerli misafirler de vardı. İsveç'ten Süryani müziğinin tanınmış ozanı Hanna Şabo ve Hollanda'daki medrese çocuklarının açılış marşları geceye ayrı bir renk kattı. Tertipleyenlerin Süryanice müziği, müsamereleri ve bilhassa Wanne-Eickel'ın folklor ekibi çok alkış topladı. Tombalanın büyük kutuları içinden çıkan ufak hediyeler herkesi yeterince güldürdü. Sabri Acar, Almanca ve Dr. Aho Sevinç, Süryanice konuşmalar yaptılar. Süryani Mor Efrem'in değerli fotografı, alkışlar arasında abraşiye meclisi başkanına verildi. Abraşiye meclisi başkanı, bu fotoğrafı Mor Efrem ismindeki manastırımıza asacaklarını bildirdi. İdare heyeti ve diğer meclis üyeleri adına, gördükleri içten ilgi ve

sevgiden dolayı derin teşekkürlerini sundu. Geceyi hazırlamakta ve takdim etmekte emeği geçen herkese çok tebrikler ve teşekkürler. Aynı yolu geride bırakıp yatılacak yere varıldığında gece yarısı geçmişti.

Pazar günkü çalışma saat 08.15 te başladı. Abraşiyemizdeki bütün Süryani kilise meclislerine ve Süryani derneklere aynı tüzüklerin hazırlanması için işbölümü yapıldı. Abraşiye meclisinin gelecek mart ayındaki toplantısında bu tüzüklere son şeklinin verilmesine çalışılıcak. Arkadaşımız Yusuf Öz, bir hafta önceki Koordinationsrat toplantısı hakkında enteresan bilgiler verdi. Zahmetleri için teşekkür ederiz.

İdare heyeti toplantısı devam ederken Dil, Kültür ve Basın Komisyonundaki arkadaşlarımız da sayın metropolitimizle toplantılarını yaptılar. Daha ziyade Kolo Süryoyo ve rahmetli patriğimiz I.Efrem'in (Antakya Süryani Kilisesi. Adı ve Tarihi) adlı kitabının baskısı üzerinde duruldu. Tanınmış doğu yıldızı patrik I.Efrem'in bu değerli tarih kitabı beş dilde basılacak. Almanca'ya tercümeyi yapan D.Paul Menebröckere özel olarak teşekkür yazılması kararlaştırıldı. 1982 yılı takvimi çok beğenildi. Büyük emek sarfederek takvimi titizlikle hazırlayan arkadaşımız Kenan Şabooğlu'na teşekkürlerimizi bildiririz.

Bizimle görüşmek istiyen iki arkadaşımız, saat 11.30 da toplantıya alındılar. Şimdiye kadar Asuri ismi altında aktif olarak çalıştıklarını, fakat bundan bir sonuç almadıklarını, bu ismin sadece bölünmeğe sebep olduğunu söyleyerek söze başladılar. Asuri ismini bırakarak Süryani ismi altında hizmet etmeğe karar verdiklerini, sadece bir gurup adına konuştuklarını, kendilerine Asuri diyenlerin hepsinin onlarla aynı fikirde olmadıklarını söylediler. Olumlu kararları memnuniyet vericidir. Mukaddes Sinnedos'un son toplantısında SÜRYANİ HALKI, SÜRYANİ KİLİSESİ ve SÜRYANİCE DİLİ isimlerinin doğruluğu belirtilerek Asuri ve Arami gibi bölücü isimlerin red edildiği kendilerine bildirildi. Patriklik mançuru ilk fırsatta cemaata duyurulacak ve neşredilecek. Bundan sonra bölücü faaliyetlerin son bulmasını ve ileriye dönük yapıcı çalışmaların başlamasını ümitle bekliyoruz. Saptığı yanlış yoldan dönecek iyi niyetli herkese saflarımız ve hatta yüreklerimiz açıktır.

Pazar namazı için saat 12.30 da kiliseye gidildi. Kutsal ayini sayın metropolitimiz idare etti. Namazdan sonra cemaatla salonda oturuldu. Yeni manastırımız için cemaatın hediyeleri toplandı. Ayrıca Wanne-Eickel ve civarındaki cemaatımıza yakın ilgileri ve misafirperverliklerinden dolayı, idare heyeti ve komisyon üyeleri adına teşekkür edildi. İki günün yemek giderlerini karşılayan Hanna Altaş ve oğullarına tekrar çok teşekkür ederiz. Cemaat daha dağılmadan, Amill Görgis arkadaşımız, Berlin'e gidecek son trene yetişmek için istasyona götürüldü. Şimdiye kadar bütün toplantılara katılan ve verilen her görevi severek zamanında yerine getiren Amill arkadaşımız, pasaportunu uzatma muamelesi henüz bitmeyince yolculuk için özel müsaade alarak toplantıya gelmiştir. Büyük hizmet sevgisini ve örnek çalışmalarını takdirle belirtir, derin teşekkürlerimizi bildiririz.

Cemaatın dağılmasından sonra toplantıya devam edildi. Abraşiyemiz nüfusunun tesbiti için birkaç ay önce bütün bölgelere formüller gönderildi. Mahalli meclisler ve ruhanilere müracaat ederek neticeler toplanacak ve değerlendirilecek. Abraşiyemizin bazı bölgelerindeki durumlar görüşüldü. Gelen manşurun okunmasından ve cemaata duyurulmasından sonra birçok ihtilaflar ortadan kalkmalıdır. İnat ve şahsi davalar yüzünden, umumi anlaşmazlıklar yaratmak hastalığını terketmeliyiz.

Wanne-Eickel'daki toplantı, başından sonuna kadar düzenli geçti. Bunu, ev sahibi durumundaki arkadaşımız Nail Altaş'a ve yardımına koşan gençlere borçluyuz. Bütün zahmetleri için çok teşekkür ederiz. St. Laurentius Kilisesi değerli ruhanisine ve misafirperver personeline ayrıca teşekkürlerimizi sunarız.

ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ ܕܗܠܢܕܐ ܕܙܒܢܬ ܩܢܝܢܐ ܚܕܬܐ
ܕܡܠܝܐ - ܗܠܢܕܐ

YENİ SATINALINAN MANASTIR İÇİN AVRUPA'DEKİ SÜRYANİ CEMAATIMIZIN YARDIM LİSTESİ

SYRISCH-ORTHODOXE GEMEINDE VON MITTELEUROPA SPENDEN EINE GROSSE BEITRAG FUR NEUE St.EPHREM DER SYRER KLOSTER IN HOLLAND

BÖNEN/DEUTSCHLAND: DM.

Aziz FİDAN	500.-
NUMAN TUZMAN	500.-
HANNA YILDIZ	200.-
GEBRO KUL	200.-
HANNA KUL	200.-
YUSUF GÖZÜTOK	200.-

DUİSBURG /DEUTSCHLAND :

	DM.
HANNA UTKU	300.-
CELİL AKDEMİR	300.-
SAMİ AKDEMİR	500.-
YUSUF CAN	500.-
EDİP UTKU	100.-
YAKUP TUMAS	100.-
GEVRİYE KÖMÜRCÜ	150.-

	DM.
AZİZ BAKIR	250.-
ASLAN ATALAY	200.-
HANNA ve YUSUF ŞİMŞEK	400.-
FEHİME KARDEŞ	050.-

WANNE-EICKEL/DEUTSCHLAND: DM.

HANNA ALTAŞ ve ÇOCUKLARI	3000.-
SAİT ve YUSUF ALTAŞ	2000.-
HANNA SEVİNÇ	1000.-
YUSUF ÖZ	1000.-
NURİ MERMERTAŞ ve Ailesi	1000.-
AZİZ ÜNEY	1000.-
AZİZ ALTAŞ	500.-
MELEK ACAR	500.-
İLYAS CAN	500.-
NAİL MERMERTAŞ	500.-
SABRİ DURMAZ	100.-
SABRİ ÖĞE	100.-
ALBER LAHDO	100.-
LEMA ALTAŞ	100.-
BARSAVM NURİ	100.-
İBRAHİM MELKE	100.-
TUMA CIDDO	100.-

HANNOVER /DEUTSCHLAND :

ŞAMUN KAPLAN	1000.-	DM.
YUSUF TUZMAN	550.-	"
YUHANUN TUZMAN	550.-	"
YUSUF ESEN	500.-	"
LAHDO TAN	500.-	"
İSA DEMİRCAN	400.-	"
ŞAMUN ESEN	300.-	"
ŞABO ŞEN	160.-	"
CİRCİS TAŞÇI	200.-	"
NAİL DEMİRCAN	100.-	"

BRAUNSCHWEIG/DEUTSCHLAND

İSKENDER DOĞAN	300.-	DM.
HANNA DOĞAN	500.-	"
HUSNİ ASLAN	100	

RAUNSCHWEIG/Devamı:

YUSUF GÜL	100.-
İBRAHİM ÇİÇEK	100.-
SALİBA DOGAN	100.-
MUSA DOĞAN	100.-
İSA BAYKAL	100.-
GEVRİYE ALTUNKAYA	100.-
BESİM YILMAZ	100.-

BERGEN/DEUTSCHLAND:

ŞAMUN DENİZ	250.-
ŞAO TAŞTEKİN	150.-
GEVRİYE CAN	180.-
HANUN BULUT	070.-

HAMBURG /DEUTSCHLAND:

YAKUP AYDIN	2000.-
SAVME AYDOĞOU	2000.-
İSA YALÇIN	1000.-
NUMAN HAMURCULU	1000.-
SİLO HAMURCULU	1000.-
HANNA İLÇİN	1200.-
DİMET.EFREM, MELKE AKIN	1000.-
ŞAMUN ve NUMAN KURT	1000.-
İBRAHİM AKTAN	2000.-
İSKENDER ÇELİK	1000.-
MELEK ERKALP	1000.-
EFREM AYKURT	1000.-
EFREM KÖMÜRCÜ	1000.-
MUSA KURT	1000.-
MELKE HAMURCULU	500.-
GEBRO ALPSOY	400.-
İBRAHİM TOĞMAT	500.-
MELKE DERE	700.-
SİLO ACAN	500.-
AZİZ AKGÜÇ	500.-
İSA HAMURCULU	500.-

HAMBURG/Devamı:

AZİZ TEKİN	200.-
İBRAHİM OĞUR	200.-
HANUN ACAR	300.-
İSA AKSÖZ	200.-
İLYAS NERGİZ	200.-
HANNA YALÇIN	200.-
MELKE BAYKAN	300.-
HANNA ASLAN	200.-
HANNA TESTİCİ	250.-
İLYAS URUÇOĞLU	200.-
HANNA AKSAL	200.-
İBRAHİM YILMAZ OĞLU	200.-
ŞAMUN ASLAN	100.-
ŞABO TURAN	100.-
MURAT AKYOL	100.-
YUSUF AKYOL	150.-
SAİT CAVAN	100.-
AZİZ KAPLAN	100.-
ŞEMUN AYGUN	100.-
GEVRİYE ÇAKLO	100.-
SAVME SADAK	100.-
AZİZ YILDIZ	150.-
ENDRAOS SUNAL	100.-
İSA YILDIZ	100.-
CENGİZ AYYILDIZ	100.-
İSA DEMİR	100.-
SABRİ YILDIZ	150.-
CİRCİS TEKİN	100.-
MELEK YAKIN	100.-
YUHANNES TEKİN	050.-
AFREM MELEK	050.-
SULEYMAN DEMİRTAŞ	050.-
ŞAMUN ÖRS	050.-
GEVRİYE DEMİR	050.-
SULEYMAN BİROL	0 50.-
HANNA BİROL	050.-
SABRİ DEMİR	050.-
A.KERİM DEĞER	100.-

ALMANYA'nın GÜTERSLOH ,DELBRUCK, PADERBORN hediyelerin devamı:

SEFER KARA	200.- DM.
MUSA DAĞ	200.- "
DANHO DANHO	200.-
İSTAYFO DENİZ	200.-
ABDULMESİH AYDIN	200.-
İSA FİDAN	200.-
GEBRO ÇOPAN	100.-
İSKENDER GÜNDÜZ	200.-
MARAVGE ASLAN	200.-
DAVUT NERGİZ	200.-
AZİZ ASLAN	200.-
GEBRO DEMİR	200.-
SULEYMAN İSKENDER	200.-
SEFER GÖKTAŞ	100.-
MELEK AKBABA	100.-
LAHDO AKBABA	100.-
TUMA DAĞ	100.-
NURA SARI	100.-
LAHDO ASLAN	050.-
AFREM GÖKTAŞ	250.-
SEYDE ÖZÇELİK	030.-
İSA ÖZÇELİK	o50.-
YUSUF YILMAZ	200.-
GEBRO AKBABA	300.-
YAHKO GÖK	200.-
HİTTO GÖK	100.-
HANNE GÖKTAŞ	250.-
MERYEM ELMA	100.-
İBRAHİM ÇETİN	200.-

ALMANYA:	DM.
LAHDO ALTUNTAŞ	100.-
MELKİ ÇATI	100.-
ROHİM ÇELİK	100.-
YUSUF ALTAY	100.-
AZİZ SÖKMEN	100.-
İSA AKMAN	100.-
HANA KAYA	100.-
TUMA KONUK	200.-
BAHDO AKGÜL	200.-
MERYEM AYDIN	100.-
BARSAVMO TURAN	100.-
GEVRİYE OGUR	200.-
HANA GÖK	100.-
SALİBA GÖKTAŞ	200.-
MELKE GÖKTAŞ	200.-
GEVRİYE CORGAN	300.-
ŞABO BAYLAN	100.-
GEVRİYE ÇELİK	200.-
AZİZ FİDAN	100.-
LAHDO DAĞ	200.-
BARSAVMO ÇİÇEK	100.-
MERYEM DAĞ	100.-
HANIME	100.-
AZİZ YİĞİT	200.-
KENAN YİĞİT	200.-
ZEYTİN ERENSOY	100.-
İBRAHİM OKTAY	100.-
MERANE TURAN	050.-
MELKE ÖRS	250.-
ABDO ÖRS	250.-
GEVRİYE COBAN	100.-
ABDULLAH GÖKTAŞ	500.-
BERSAVM ELMA	500.-

BELÇİKA İÇİN YENİ

PAPAZ

HOLLAND

	Guldan:
AZİZ MUTLU	500.-
GEVRİYE AKÇAY	500.-
LAHDO OĞUR	500.-
YUSUF DOGAN	500.-
FEHMİ ÇAKICI	500.-
SÜRYANİ BİR ÜYE	500.-
JOSEF CENGİZ	500.-
HANNA UNVAL	500.-
VERCİN TOK	500.-
YUHAN ÇIĞRI	500.-
LAHDO AKTAN	500.-
GEBRO GEÇER	500.-
HEDİYELER:	
GEVRİYE BASUT	200.-
MUSA DENİZ	100.-

	B.frankı
BELÇİKA /BRÜKSEL:	
SABRİ GÜLEÇ	5000.-
NURİ GEVCEN	5000.-
SÜLEYMAN GÜNDÜZ	4500.-
SÜRYANİ BİR ÜYE	4000.-
MUSA SUNAL	1500.-
SAVME AKTAN	1000.-

MUHTELİF YERLERDEN:

	DM.
Dr.SEBASTİAN BROCK (İNGİLTERE)	430.-
Dr.KLAUS WYRWOLL(ROMA)	200.-
GEVRİYE KÖMÜRCÜ (DUİSBURG)	100.-

ENSCHEDE

20.9.1981 tarihinde Hollanda'nın ENSCHEDE şehrinde "SÜRYANİ-ORTHODOX" ismi altında yeni bir kültür derneği açılmış ve resmi makamlarca tüzüğü onaylamıştır.Edinildiği bilgiye göre,Dernek amacını,süryani kültürünü ve bazı önemli gelenekleri ihya etmektir.

Dernek idare heyetinin görev taksimati aşağıdaki kişilerden teşkil ediliyor:

Dernek Başkanı : ABDO KARA
Başkan yardımcısı:SÜLEYMAN NERGİZ
SEKRETER : SABRİ AK
Muhasebeci : ŞABO AKSU
MALİYE EKİBİ: HANNA UNVAL,İSA GENÇ,SABRİ KARA
SOSYAL HİZMETLERİ: MUSA ALP, MUSA CİVAN
KÜLTÜR HİZMETLERİ: MURAT CAN, MARAVGE BAKIR, GARİBO ALTUN.

Enschede Süryani Orthodox Kültür Derneğine üstün başarılar diler.

- KOLO SÜRYOYO -

ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܥܡܡܐ ܕܐܬܝܐ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܪܒܐ ܕܐܠܗ

ܘܠܗܘܢܐ ܗܘܡܠܐ ܐܘܪܚܐ ܚܘܟܐ ܕܢܦܠܐ ܘܡܢ ܪܝܫܐ ܐܝܬܝܗ
ܟܕ ܡܝܢܐ ܕܢܦܫܐ ܬܢܝܢܐ ܕܐܝܠܝ ܐܠܗܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܡܬܚܠܩܝܢ.

ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܠܥܠܡ ܕܥܠܡܐ ܕܐܬܐ
ܐܘܬܐ ܕܡܬܩܛܠܐ ܘܡܬܩܒܪܐ ܘܡܬܩܝܡܐ ܘܡܬܠܒܫܐ ܒܫܘܠܛܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ
ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ
ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ
ܡܬܚܠܩ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ

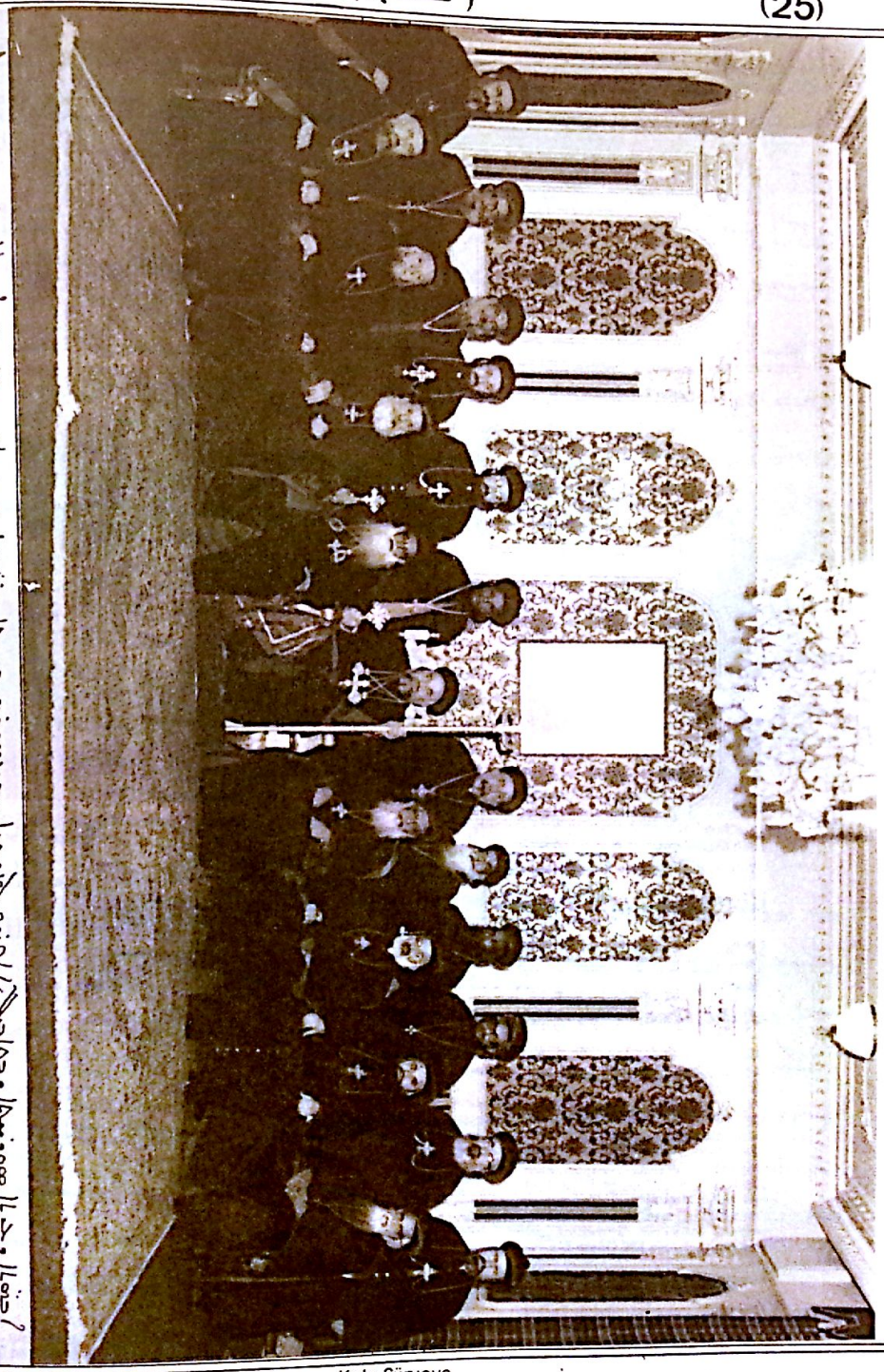
ܚܡܢܝܘܬܐ ܕܒܝܬܐ

ܘܦܚܡܢܐ - ܚܡܢܝܐ

ܟ.ܬ.ܬ. ܐܪܩܠܐ

ܟܡܐ ܐܝܟ ܐܝܬܝ ܒܝܬܐ ܕܚܡܢܝܘܬܐ ܕܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܬܪܝܢ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܕ ܡܢ ܐܚܝ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܘܬܪܝܢ ܒܢܝܢ
ܘܬܪܝܢ ܒܢܬܝܢ ܘܚܕ ܒܪܐ ܘܚܕ ܒܪܬܐ ܘܚܕ ܐܚܐ
ܘܚܕ ܐܚܬܐ ܘܒܝܬ ܐܚܘܢܬܐ ܘܚܕ ܐܚܬ ܐܚܐ
ܘܗܘ ܐܚ ܒܪܗ ܘܚܕ ܒܪܬܗ ܐܪܐ ܐܪܩܠܐ

ܚܕܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܐܪܡܝܐ ܐܪܡܝܐ ܐܪܡܝܐ

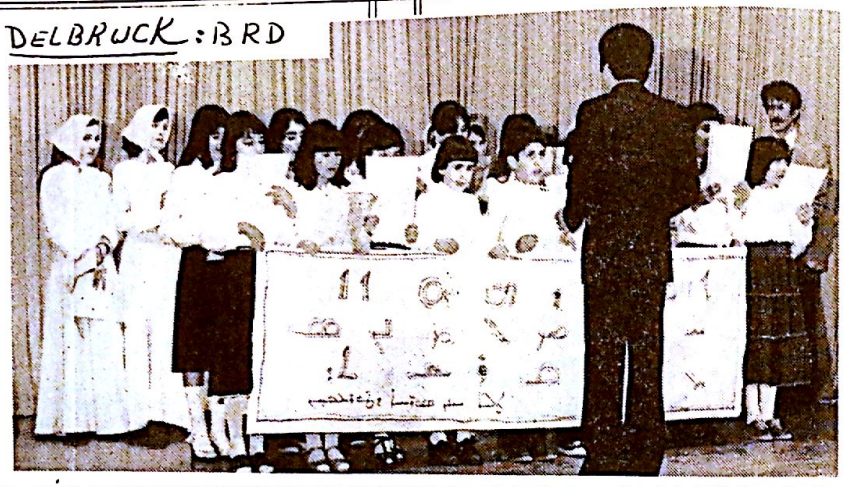


ܚܕܘܬܐ ܕܒܝܬ ܐܚܘܢܬܐ ܕܐܒܐ ܐܪܡܝܐ ܐܪܡܝܐ ܐܪܡܝܐ ܕܒܝܬ ܐܚ ܒܪ ܐܚ ܐܚ ܐܚ

ܒܗܢܐ ܕܚܢܐ ܕܟܢܝܢ ܐܝܟ ܕܒܝܬܗ.
ܐܘܢ ܕܗܘ ܡܬܟܢܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܬܐ «ܟܢܝܢ» ܐܝܟ ܕܟܬܒ
ܡܠܬܐ ܕܢܝܢ ܒܗ «ܟܢܝܢ
ܕܡܕܝܢܬܐ» ܡܢ ܘܟܝ ܒܝܬ ܡܘܕܥܐ

ܡܬܟܢܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܬܐ، ܠܐ ܕܟܝ ܒܟܡ
ܘܟܝ، ܟܬܒܬܐ ܠܐ ܠܡ ܡܫܡ-
ܫܘܬܐ ܕܐܝ ܡܕܝܢܬܐ، ܡܢ ܡܢܝ - ܘܠܐ
ܠܡ - ܕܢܫܡܥܘܢ، ܡܫܬܡܥܢ
ܘܠܐ ܠܡ ܠܡ - ܕܡܫܬܡܥ، ܡܫܬܡܥ
ܡܢ ܠܐ ܡܢ ..

DELBRUCK : BRD



Ein schnell zusammengewürfelter Chor trug mit zum Gelingen des syrisch-orthodoxen Abends bei. Mit ihren Trachten boten die Sänger ein malerisches Bild.
Foto: Hoppe-Biermeyer

Kinderchor eigens für diesen Abend zusammengestellt

Beitrag zur Integration

Syrisch-Orthodoxe Gemeinde lockte über 500 Gäste nach Delbrück

Delbrück (h-b). Im Delbrücker Jugendheim feierte die syrisch-orthodoxe Gemeinde des Kreises Paderborn das Fest des Philosophen Mar Jakup. Der Kirchenrat der Gemeinde, der syrische Volksverein, sowie das diakonische Werk hatten sich bei der Organisation alle Mühe gegeben, ein attraktives Programm zusammenzustellen. Denn nur so ist es sich zu erklären, daß die 500-Seelen zählende Gemeinde bei weitem mehr als 500 Gäste für diese Großveranstaltung mobilisieren konnte. Abordnungen verschiedener Nachbargemeinden ließen es sich nicht nehmen, diesem Fest in Delbrück beizuwohnen. Auch eine stattliche Anzahl deutscher Gäste folgten der Einladung der syrisch-orthodoxen Gemeinde.

Mit aramäischen Kinderliedern, gesungen aus einem eigens für diese Veranstaltung zusammengestellten Kinderchor wurde der Abend stimmungsvoll eingeleitet. Ein Dolmetscher übersetzte die in aramäisch gehaltene Begrüßungsrede des Pfarrers Ibrahim Gök. Überhaupt war man sehr darum bemüht, den Abend, soweit möglich, zweisprachig zu gestalten. Trotz des Sprachproblems sind, so Brinyamin Gündüz, Vorsitzender des syrischen Volksvereins, »Veranstaltungen wie diese für eine Integration der syrisch-orthodoxen Christen unerläßlich«.

Iso Ünal, beim diakonischen Werk angestellter Sozialberater der Gemeinde, las aus der Lebensgeschichte des Mar Jakup vor, der zu den bedeutensten Philosophen des syrischen Volkes zählt. Eine Folkloregruppe aus Wanne-Eikel begeisterte das Publikum ebenso, wie die von Gemeindemitgliedern einstudierten Sketce. Den längsten Anreiseweg hinter sich hatte der schwedische Sänger Hanna Sabo, der in aramäischer Sprache »Lieder über sein Volk« sang.

Doch neben dem Heiteren und Unbeschwerten kam das Ernsthafte und Nachdenkliche, zum Erstaunen der deutschen Gäste auch zu seinem Recht. Die gespannte Situation zwischen der syrisch-orthodoxen Minderheit und den Moslems in der Türkei wurde in Theaterstücken und Gedichten auf eindrucksovlle Weise dargestellt.

ܒܗ ܟܬܒ ܐܝܟ ܕܐܬܝܢ ܠܗ ܠܬܐ. ܡܢ ܠܐ
ܡܬܟܢܝܢ ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܬܐ ܐܝ ܕܟܝ ܒܟܡ
ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܬܐ ܡܢ ܡܢܝ، ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܬܐ
ܕܟܬܒ ܠܗ ܠܬܐ ܡܢ ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܠܐ
ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܠܐ ܡܢ ܠܐ

ܥܒܝܐ ܡܫܝܚ ܥܘܗܐ ܘܡܪܝܐ

ܒܝܬ ܡܫܝܚܐ

ܐܬܪܐ

ܡܢܐ ܐܝܟܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ:

ܒܟܬܒܐ ܕܡܪܝܐ - ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܐܡܪ ܠܢ ܡܢ ܐܝܟ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܕܢܬܝ - ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܬܒ ܡܢ ܕ"ܡܝܟ" ܘ"ܡܟܝ"? - ܘܡܢ ܟܬܒ ܡܪܝ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܡܫܝܚ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕܐܝܟ ܕ

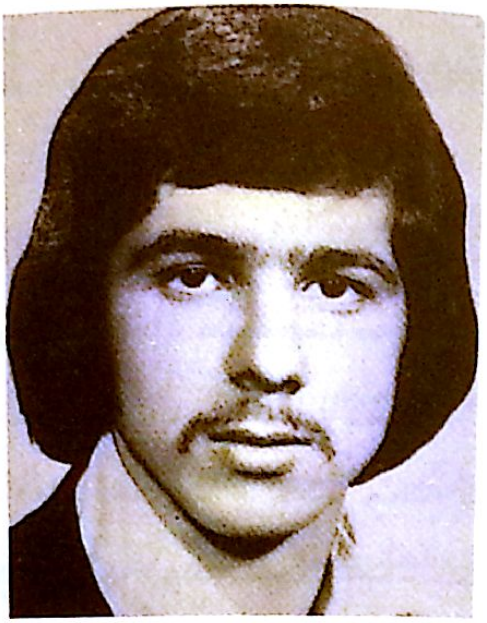
RAB'TA UYUYANLAR MUTLUDUR.(Ru: 13-14)

BAKISYANLI ABDO COŞKUN

1939 - 1981

7.11.1981 tarihinde bazı mechul kürtler tarafından tüfekle öldürülen 8 çocuk babası ABDO COŞKUN,öldürülmesine üzülen bütün yakın akrubalarına ve ailesine Allah'tan başsağlığı diler,ruhuna rahmet ve mağfiret.

-KOLO SÜRYOYO -



KEFERZELİ AZİZ İŞLEYEN

1980 - 1981

I5.2.I960 Keferze köyünde doğan AZİZ İŞLEYEN ,20.11.1981 tarihinde Almanya'nın Bielefeld şehrinde banyo'da geçirdiği kriz nedeniyle vefat etmiştir.

Ruhuna Allah'tan rahmet ve mağfiret,bütün abrubalarına başsağlığı diler.

- KOLO SÜRYOYO -

HİZNİ DARİ

1.1.1959 -4.12.81

1959 de ERKAH (Harabeali) köyünde doğan ve bir zaman Deyrulumur Manastırında tahsilini yapan HİZNİ DARİ ,4.12. 1981 tarihinde Almanya'ada geçirdiği trafik kazasında vefat etmiştir.Ruhuna rahmet ve mağfiret bütün akrubalarına Allah'tan başsağlığı diler.-KOLO SÜRYOYO -

"... ܐܢ ܐܠܗܐ ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܐܠܐ ܕܢܫܬܡܫ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܦܠܚ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܫܬܒܚ ܠܗ ܐܠܐ ܕܢܫܬܒܚ ."

(ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ : ܚ)

O, AVRUPA SÜRYANİ-ORTHODOX LİSAN VE KÜLTÜRÜNÜN YAŞATMA - ABPAŞİYESİ TARAFINDAN, SÜRYANİ SINA NEŞREDİLEN KİTAP LİSTESİ

Kitap adı :	Fiatı - DM.
I.Tevrat ve İncil (Süryanice)	25.00
2. İshimo (Haftalık namaz kitabı)	25.00
3. Bethgazo (Musik hazinası ")	IO.00
4. Mesihsal Ögretimi - Dini	5.00
5. Büyük Ayın hizmet kitabı	5.00
6. Kuhlath kitabı hakkında şiir	4.00
7. HİKMET hakkında 22 Şiir kitabı	4.00
8.Patrik Bar Madani divanı	4.00
9. AHİKAR'ın hayat ve meselleri	3.00
IO. LAVİJ ve bazı kasideler	3.00
II. "SEYFE"-Hiristiyanları katliami	IO.00
I2. KLIDO - Okuma kitabı	3.50
I3. OKUMA KİTABI I.ci sınıf	4.00
I4. OKUMA KİTABI 2.ci sınıf	4.00
I5. OKUMA KİTANI 3.cü sınıf	4.00
I6. OKUMA KİTABI 4.cü sınıf	5.00
I7. OKUMA KİTABI 5.ci sınıf	5.00
I8. OKUMA KİTABI 6.ci sınıf	6.00
I9. OKUMA KİTABI 7.ci sınıf	7.00
20. SÜRYANİCE GRAMMATİK KİTABI	6.00
2I. "DEBORİTHO" 2.ci kısım	5.00
22. BAR İBROYO büyük ŞİİR kitabı	I5.00
23. TUR'ABDİN TARİHİ (Süyance - Arabçe	20,00

SİPARİŞ İÇİN ADRES:

R.İliyo Öztaş
St. Ephrem der Syrer Kloster
Glanerbrugstraat 33
7585 PK GLANE/LOSSER - HOLLAND

Adres: St. EPHREM DER SYRER KLOSTER
7585 PK GLANE/LOSSER, Glanerbrugstraat 33 - Holland

KOLO SÜRYOYO
Zeitschrift der Syrisch-Orthodoxen Diözese in Europa
Spendenkonto: Kolo Süryoyo, Stadssparkasse, Girokonto 15.15.386. D- 4432 Gronau/Westf. Deutschland
Rabo Bank, rek. nr. 12 96 11 158 - Enschede - Holland